



民航處通訊
LINK

九月 SEP 2019 | ISSUE NO. 58期

Contents 目錄

56 th DGCA Conference held in Kathmandu 第五十六屆亞太地區民航局局長會議加德滿都舉行	1-2
Pearl River Delta Region Air Traffic Management Planning and Implementation Tripartite Working Group high-level meeting held in Hangzhou 珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施專題工作組領導層會議杭州舉行	3
STH meets Deputy Administrator of CAAC 運輸及房屋局局長與中國民航局副局長會面	4
Enhanced measures for ensuring safe transport of dangerous goods by air 實施加強措施 以確保安全空運危險品	5
Department activities 部門活動花絮	6-7
CAD wins Certificate of Merit under Hong Kong Awards for Environmental Excellence 民航處獲頒香港環境卓越大獎優異獎	8
Bridge ATC communities through communication and exchange of views 促進溝通交流 連繫空管業界	9
CAD newsmakers 同事動向	10-11
Be passionate, be one of our Cruise Dragons! 逆流奮發 加入「航龍十八」	12

56th DGCA Conference held in Kathmandu 第五十六屆亞太地區民航局局長會議加德滿都舉行

By Mr Felix Tsao, Senior Electronics Engineer (Technical Support), Air Traffic Engineering Services Division

航空交通工程服務部高級電子工程師(技術發展) 曹志偉

The Deputy Director-General of Civil Aviation (1), Captain Victor Liu, led the Hong Kong, China delegation to attend the 56th Conference of Directors General of Civil Aviation, Asia and Pacific Regions, organised by the International Civil Aviation Organization (ICAO) in Kathmandu, Nepal from 19 to 23 August.

The theme of the conference was "Harmonising Efforts to Meet the Capacity Constraints". The conference was attended by over 400 delegates from about 40 aviation authorities and industry organisations.



The Deputy Director-General of Civil Aviation (1), Captain Victor Liu (third right), leads the Hong Kong, China delegation to attend the 56th Conference of Directors General of Civil Aviation, Asia and Pacific Regions, organised by ICAO in Kathmandu, Nepal.

民航處副處長(1) 廖志勇機長(右三)率領中國香港代表團出席在尼泊爾加德滿都舉行的國際民航組織第五十六屆亞太地區民航局局長會議。



Some 120 papers were submitted by aviation authorities and industry organisations covering a wide range of subjects, including aviation safety, air navigation, security, environment and technical co-operation. Among them, the Civil Aviation Department (CAD) presented a paper on overcoming air traffic flow management (ATFM) challenges through the development of systems and processes to increase capability in demand and capacity prediction. The paper highlighted the importance and benefits of a harmonised network approach to ATFM within the Region to cope with the continued growth in air traffic in recent years.

Taking the opportunity of the presence of senior civil aviation officials during the conference period, ICAO lined up a side meeting to follow up on the Beijing Declaration endorsed in the 2018 Asia Pacific Ministerial Conference on Civil Aviation which formalised a shared commitment to improving aviation safety and efficiency. The CAD is fully committed to meeting the safety targets set out in the Declaration. Another workshop was organised by ICAO on capacity building by developing qualified human resources in the aviation industry.

To ensure the sustainability in aviation with a steady supply of trained personnel in various sectors of aviation, the CAD invited Mr Richard Skinner, the General Manager

of the Hong Kong International Aviation Academy (HKIAA), established by the Airport Authority Hong Kong, to join the Hong Kong, China delegation to the conference. The HKIAA also took the opportunity to set up an exhibition booth and promote its curriculum to the conference participants.

The CAD will continue to maintain close co-operation with its aviation partners and further strengthen Hong Kong's leading status as a major aviation hub in the region.



The Deputy Director-General of Civil Aviation (1), Captain Victor Liu, speaks at a workshop.
民航處副處長(1)廖志勇機長在一個工作坊上發言。

民航處副處長(1)廖志勇機長率領中國香港代表團，於8月19日至23日出席在尼泊爾加德滿都舉行的國際民用航空組織(國際民航組織)第五十六屆亞太地區民航局局長會議。

今屆會議的主題是「加強協調應對容量限制」，共有超過40個民航局和國際航空業組織，超過400名代表出席。

各地的民航局和國際航空業組織向大會提交共約120份文件，涵蓋不同議題，如航空安全、航空導航、航空保安、環境和技術合作等不同議題。民航處提交文件，有關透過研發系統和程序提升處理需求和預測容量的預測能力，以克服航空交通流量管理的挑戰；強調協調網絡方式對地區內航空交通流量管理的重要性和帶來的好處，以應付近年持續增長的航空交通量。

是次會議有各地的高級民航官員出席，國際民航組織趁此機會舉辦了另一個會議，以討論《北京宣言》的跟進工作。國際民航組織2018年亞太地區民航部長級會議通過該宣言，共同致力改善航空安全和效率。民航處全力實踐宣言提出的安全目標。國際民航組織亦舉辦了工作坊，討論如何透過發展合資格的航空業人力資源以提升容量。

為確保繼續為航空業不同範疇穩定供應經訓練的人力資源，以維持民航業的可持續性，民航處邀請香港機場管理局成立的香港國際航空學院的院長施健卓，以中國香港代表團的身分一同出席是次會議。香港國際航空學院亦藉此機會在展覽中向與會者推廣其課程。

民航處會繼續與航空業界夥伴保持緊密聯繫，進一步加強香港作為區內主要航空樞紐的領導地位。



The Deputy Director-General of Civil Aviation (1), Captain Victor Liu (front row, seventh right), the Deputy Administrator of the Civil Aviation Administration of China, Mr Li Jian (front row, sixth right) and the President of the Civil Aviation Authority of Macao, Mr Chan Weng-hong (front row, fifth right), in a group photo with the three delegations led by them.

民航處副處長(1)廖志勇機長(前排右七)、中國民航局副局長李健(前排右六)和澳門民航局局長陳穎雄(前排右五)及三地的代表團成員合照。

Pearl River Delta Region Air Traffic Management Planning and Implementation Tripartite Working Group high-level meeting held in Hangzhou

珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施專題工作組領導層會議杭州舉行

By Mr Samuel Ng, Acting Chief Air Traffic Control Officer (Procedures & Evaluation), Air Traffic Management Division

航空交通管理部署理總航空交通管制主任(程序及評估) 吳毅賢

The Director-General of the Air Traffic Management Bureau (ATMB) of the Civil Aviation Administration of China (CAAC), Mr Che Jinjun; the Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li; and the President of the Civil Aviation Authority of Macao, Mr Chan Weng-hong, attended the Pearl River Delta (PRD) Region Air Traffic Management Planning and Implementation Tripartite Working Group (TWG) high-level meeting in Hangzhou on 4 July. They were briefed on the work progress of the Airspace Management Technical Sub-group and the Air Traffic Flow Management (ATFM) Technical Sub-group under the TWG, and discussed measures to enhance the efficiency of airspace management and regional ATFM in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (GBA).

At the meeting, the senior management of the three parties agreed that progress has been made in a number of areas since the last meeting in September 2018. Firstly, with regard to airspace optimisation and air traffic management enhancement, the Airspace Management Technical Sub-group has just accomplished the first stage of Fast Time Simulation (FTS) work of modelling and simulation of the airspace and air traffic in the GBA with the use of the FTS software. Based on the current airspace operation integrating with the flight data, a model was constructed with a high degree of resemblance to the genuine ones. In the next stage, the TWG will make use of the FTS software to carry out assessment and analysis and will complete the simulation work this year. The TWG will formulate specific measures to further optimise airspace and air traffic management based

on the results of the assessment and analysis.

The TWG is also committed to adopting a multi-pronged approach to improve the efficiency of ATFM in the region. Since the full utilisation of Route M503 last year, the overall capacity of the air routes between Hong Kong and Shanghai Pudong International Airport has been enhanced. In addition to the strengthening of the ATFM coordination mechanism, the on-time performance of flights departing from Hong Kong to the Mainland has shown improvement. The TWG will continue to study the gradual increase in the usage rates of air routes connecting Hong Kong, Macao and eastern region of the Mainland and improve the ATFM coordination mechanism to cater for inclement weather affecting an extensive area, so as to meet the growing demand for air traffic in the region in the long run.

Mr Li said that the TWG has made encouraging progress in various aspects. With the support of the CAAC ATMB, the TWG will continue to take forward ATM enhancement measures to progressively achieve the ultimate target runway capacity of 102 air traffic movements per hour under the Three-Runway System at Hong Kong International Airport and support a sustainable development of other airports in the region, and promote the healthy development of the air transport industry in the Mainland, Hong Kong and Macao, so as to achieve greater synergy in the GBA's airspace and create an airport economic area with mutual benefit and international influence.

中國民航局空管局局長車進軍、民航處處長李天柱和澳門民航局局長陳穎雄7月4日於杭州舉行珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施專題工作組(三方工作組)領導層會議,聽取轄下空域管理技術組及流量管理技術組的工作進度,並討論粵港澳大灣區空域管理和提升區域流量管理效率的相關措施。

會上,三方工作組領導層一致認為,自去年9月舉行會議後,多個範疇都取得進展。首先,在優化空域及航空交通管理方面,空域管理技術組剛利用快速模擬軟件完成粵港澳大灣區空域類比模擬工作(簡稱快速模擬測試)的首階段工作,當中包括利用現時的空域運作及飛行數據整合以建構一個高仿真度的模型。下階段三方工作組會利用該快速模擬軟件進行評估分析工作,並將於今年內完成該模擬工作,其後會根據有關評估分析結果制定具體改善措施,進一步優化空域及航空交通管理。

此外,三方亦致力多管齊下以提升區域流量管理效率,自M503航道於去年南北行全面使用後,來往香港與上海浦東國際機場的航道容量有所提升,加上流量管理協調機制的強化,從而令香港起飛前往內地機場航班準點表現有所改善。三方工作組會繼續積極研究逐步提升港澳地區往來華東地區航道的使用量,改善大範圍惡劣天氣下雙方流量管理的協調,以長遠滿足區內航空交通量持續增長的需求。

李天柱表示,三方工作組在多方面取得令人鼓舞的進展,在中國民航局空管局支持下,未來會繼續推動空管優化措施,循序漸進令香港三跑道系統達至最終每小時處理102班航班的長遠目標,以及區內其他機場的持續發展,促進內地、香港和澳門航空運輸業的健康發展,推動大灣區內空域協同發展,以互惠共贏為本,共同建造具國際影響力的臨空經濟帶。

STH meets Deputy Administrator of CAAC 運輸及房屋局局長與中國民航局副局長會面

The Secretary for Transport and Housing, Mr Frank Chan Fan, met with the Deputy Administrator of the Civil Aviation Administration of China (CAAC), Mr Lyu Erxue, at the Central Government Offices on 30 July to exchange views on issues including the aviation development of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (GBA).

Mr Chan said that the Outline Development Plan for the GBA promulgated the development of a world-class airport cluster in the GBA, consolidating and enhancing Hong Kong's status as an international aviation hub, as well as promoting positive interaction amongst the cities in the GBA.

He pointed out that there were three aviation authorities in the GBA, and the civil aviation personnel could learn from each other their various exemplary experiences. With their concerted efforts, the standard of civil aviation industry in the GBA would be further enhanced to a world-class level. The GBA is densely populated and economically vibrant. The airports in the GBA are closely located with heavy traffic flow, and its aviation industry is growing rapidly. Hong Kong is committed to advancing the construction and implementation of the Three-Runway System at the Hong Kong International Airport. Mr Chan believed that, through close co-operation and exchange of views among stakeholders, the airports in the GBA would grow and benefit together.

Mr Lyu said there had been rapid developments in air transport in the Mainland, Hong Kong and Macao in recent years. The three parties maintain close contact and collaboration, which contributed to building a solid foundation for the safe and smooth operation of civil aviation in the GBA. The Outline Development Plan for the GBA announced this year brought new opportunities and challenges for civil aviation. The Mainland, Hong Kong and Macao will further consolidate and deepen co-operation and develop approaches that are both practical and effective so as to enhance efficiency and create an airport economic area with international influence.

Witnessed by Mr Chan and Mr Lyu, the Director-General of the Air Traffic Management Bureau of the CAAC, Mr Che Jinjun; the Director-General of the Civil Aviation Department of Hong Kong, Mr Simon Li; and the President of the Civil Aviation Authority of Macao, Mr Chan Weng-hong, signed the Agreement on Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Airspace Collaborative Development. Through friendly dialogues and collaboration, in accordance with the Basic Law and respective law and regulations of parties concerned, the three parties agreed to promote technical exchange among aviation industry in the GBA; collaborate in personnel training and training accreditation; as well as continue with the introduction of new technologies, air traffic management data platforms and personnel interaction at different levels. Mr Chan thanked the support of CAAC on the civil aviation development in Hong Kong, and was pleased to note that the Pearl River Delta Region Air Traffic Management Planning and Implementation Tripartite Working Group will continue to take forward air traffic management enhancement measures to progressively achieve the ultimate target runway capacity of 102 air traffic movements per hour under the Three-Runway System at Hong Kong International Airport and support the sustainable development of other airports in the region.

The three parties signed the Co-operative Arrangement on Enhancing Aviation Security on 1 August in Macao to promote sharing of information and technical exchange so as to enhance aviation security.

運輸及房屋局局長陳帆7月30日在政府總部與中國民航局副局長呂爾學會面，就粵港澳大灣區航空發展等事宜交換意見。

陳帆表示，《粵港澳大灣區發展規劃綱要》提出要以建設世界級機場群為目標，鞏固提升香港國際航空樞紐地位，並推進大灣區城市之間的良性互動。

他指出，大灣區有三個不同民航單位，而民航人才亦有各種不同經驗，非常值得相互學習，合力進一步提升大灣區民航業至全球一流水平。大灣區人口密集、經濟活動頻繁、機場



The Secretary for Transport and Housing, Mr Frank Chan Fan (fourth right), and the Deputy Administrator of CAAC, Mr Lyu Erxue (third left), witness the signing of the Agreement on Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Airspace Collaborative Development by the Director-General of the Air Traffic Management Bureau of the CAAC, Mr Che Jinjun (fourth left); the Director-General of the Civil Aviation Department of Hong Kong, Mr Simon Li (first left); and the President of the Civil Aviation Authority of Macao, Mr Chan Weng-hong (second right).

運輸及房屋局局長陳帆（右四）與中國民航局副局長呂爾學（左三）見證中國民航局空管局局長車進軍（左四）、香港民航處處長李天柱（左一）和澳門民航局局長陳穎雄（右二）簽署《粵港澳大灣區空域協同發展三方協定書》。

位置集中及流量巨大，航空發展保持高速增長。香港現時正全力推進香港國際機場三跑道系統建設工作，他相信透過多方交流和合作，區內機場必然可以攜手推進發展，互惠共贏。

呂爾學表示，近年內地與港澳的航空運輸持續快速發展，三方保持緊密聯繫和默契合作，為粵港澳大灣區民航安全順暢運行奠定了堅實的基礎。今年出台的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》為民航發展帶來新機遇和挑戰。內地和港澳會繼續鞏固深化交流和合作，探索務實有效的做法，形成協同、高效的格局，以共同建造具國際影響力的臨空經濟帶。

在陳帆及呂爾學見證下，中國民航局空管局局長車進軍、香港民航處處長李天柱和澳門民航局局長陳穎雄簽署《粵港澳大灣區空域協同發展三方協定書》。三方經過充分友好協商，同意在符合《基本法》及各自的法律法規的原則下，鼓勵大灣區航空業界技術交流、人才培訓合作及課程認證，以及繼續引進新科研技術、空管數據平台和推動多層次人員互動等。陳帆感謝中國民航局對香港民航發展的支持，並欣悉珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施專題工作組未來會繼續推動空管優化措施，循序漸進令香港三跑道系統達至最終每小時處理102班航班的長遠目標，以及區內其他機場的持續發展。

三方亦於8月1日在澳門簽署《加強航空安保協作安排》，以推動三地在航空安保的資訊溝通和技術交流，共同提升航空安保能力水平，保障民用航空安全。

Enhanced measures for ensuring safe transport of dangerous goods by air

實施加強措施 以確保安全空運危險品

By Miss Jennifer Wan, Safety Officer (Dangerous Goods), Airport Standards Division
 機場安全標準部航空安全事務主任(危險物品) 溫卓婷

The rapid expansion of e-commerce industry and increasing use of lithium batteries in electronic products in recent years have caused safety concern to the air transport industry. To ensure aviation safety and proactively manage dangerous goods (DG) occurrences, the Dangerous Goods Office (DGO) of the Civil Aviation Department (CAD) has implemented a new scheme since 1 October 2018 to step up the control, surveillance and inspection on those shippers and freight forwarders who have been involved in DG occurrences whereby undeclared or misdeclared DGs, including lithium batteries, were found in their air cargo consignment. Since the implementation of the scheme, there has been a notable decrease in the number of undeclared or misdeclared DG occurrences.

Under this scheme, shippers and freight forwarders involved in reported undeclared or misdeclared DG occurrences are required to inter alia, submit a corrective action plan (CAP) to implement enhanced control and surveillance measures, including 100% X-ray screening or hand search on their concerned air consignments for a specified period of time. Additional regulatory and surveillance actions will be imposed on the shippers and freight forwarders who fail to submit or implement a CAP acceptable to the CAD,

or comply with the applicable enhanced control and surveillance measures specified in the scheme.

In formulating and fine-tuning the scheme, the DGO collaborated closely with and consulted industry stakeholders including the representatives from shippers, freight forwarders, and airlines. Prior to the launching of the scheme, mass briefing sessions to the trade were held to allow mutual communication with the industry and enhance their understanding of the scheme.

The DGO also proactively shared the above scheme and its effectiveness in deterring undeclared or misdeclared DG occurrences with international DG experts and air cargo industry stakeholders at the International Lithium Battery Workshop organised by the Civil Aviation Authority of the United Kingdom in London on 13 and 14 June 2019. CAD's efforts in implementing the scheme to combat non-compliant DG air consignments were highly appreciated by the workshop participants.

For details of the scheme, please refer to DG Advisory Circular 3/2018 and the related FAQs on CAD website: <https://www.cad.gov.hk/english/DGAC.html>.



The CAD organises briefings to promulgate the new scheme of enhanced measures for safe transport of dangerous goods by air to the industry.

民航處舉辦簡介會，向業界宣傳加強措施，以確保安全空運危險品。

近年電子商貿蓬勃發展和越來越多電子產品含鋰電池，我們關注有關趨勢對空運安全的影響。為確保航空安全及積極管理危險品事故，民航處危險品事務組於2018年10月1日起實施新計劃，加強管制、監督和巡查曾涉及危險品事故，在其空運貨物中被發現含有未申報或錯誤申報危險品(包括鋰電池)的付運人和貨運代理人。自計劃實施後，涉及未申報或錯誤申報危險品的事故數目顯著減少。

根據此計劃，涉及未申報或錯誤申報危險品事故的付運人和貨運代理人須提交糾正行動計劃，對其有關空運貨物實施加強管制和監督措施，包括在指定期間內對有關貨物進行百分之一百X光檢查或開箱檢查。若付運人和貨運代理人未能提交或實施獲民航處接納的糾正行動計劃，或不遵守此計劃下有關的加強管制和監督措施，民航處將採取進一步管制及監督行動。

在制定及調整計劃內容時，危險品事務組與付運人、貨運代理人及航空公司代表等業界持份者緊密合作，並諮詢他們的意見。推出計劃前，危險品事務組亦為業界舉辦大型簡介會，以促進彼此的交流及加深他們對此計劃的認識。

危險品事務組亦主動在英國民航局於2019年6月13及14日在倫敦舉行的國際鋰電池工作坊上，向國際危險品專家及空運業界持份者介紹上述計劃，分享該計劃在防止未申報或錯誤申報危險品事故發生的成效。民航處實施此計劃以致力打擊違規的空運危險品貨物，獲工作坊參加者高度讚揚。

有關上述計劃的詳情，請參閱民航處網站的危險品通告第3/2018號及相關的常見問題：<https://www.cad.gov.hk/chinese/DGAC.html>。



Chief Safety Officer (Airport and Safety Regulation), Miss Clara Wong, shares the scheme and its effectiveness with international DG experts and air cargo industry stakeholders at the International Lithium Battery Workshop.

總航空安全事務主任(機場及安全監察)黃嘉華於國際鋰電池工作坊上，向國際危險品專家及空運業界持份者分享該計劃及其成效。

Department activities 部門活動花絮



29.05.2019

The then Controller of the Government Flying Service, Captain Michael Chan (third left), was invited to share his knowledge and experience in helicopter operations at the CAD's "Learning Wednesday" activity.

時任政府飛行服務隊總監陳志培機長（左三）應邀出席民航處《學習星期三》活動，分享其直升機運作的知識和經驗。

31.05.2019

Accompanied by the Director-General of Civil Aviation (DGCA), Mr Simon Li (second right), the Secretary for Transport and Housing, Mr Frank Chan Fan (second left), and the Chief Executive Officer of the Airport Authority Hong Kong (AAHK), Mr Fred Lam (centre), visited the CAD's booth at the Hong Kong International Airport Career Expo 2019 and were briefed on the work of CAD. (Photo credit: AAHK)

民航處處長李天柱（右二）陪同運輸及房屋局局長陳帆（左二）和香港機場管理局（機管局）行政總裁林天福（中）參觀民航處在「香港國際機場2019職業博覽會」設置的攤位，並聽取人員講解民航處的工作。（相片由機管局提供）



24.07.2019

The General Manager of the Hong Kong International Aviation Academy, Mr Richard Skinner, was invited to introduce TRAINAIR PLUS programme of the International Civil Aviation Organization (ICAO) at the CAD's "Learning Wednesday" activity.

香港國際航空學院院長施健卓應邀出席民航處《學習星期三》活動，介紹國際民用航空組織的TRAINAIR PLUS航空培訓升級版方案。

29.07.2019

The Deputy Administrator of the Civil Aviation Administration of China, Mr Lyu Erxue (eighth left), paid a visit to the CAD Headquarters during his visit to Hong Kong with a delegation. They toured the Air Traffic Control Centre and the Aviation Education Path, and were briefed by the CAD management on the latest situation of air traffic management and the aviation industry in Hong Kong.

中國民航局副局長呂爾學（左八）率團訪問香港期間到訪民航處，參觀航空交通管制中心和航空教育徑，並聽取民航處管理層講解香港航空交通管理和航空業的最新情況。





05-06.08.2019

DGCA, Mr Simon Li (second left), in the capacity of Vice-Chair of ICAO's Asia/Pacific Air Navigation Planning and Implementation Regional Group (APANPIRG), attended its Mid-Year Review and Coordination Meeting which was jointly convened with the Regional Aviation Safety Group (RASG) in Bangkok, Thailand. (Photo credit: ICAO)

民航處處長李天柱(左二)以國際民航組織亞太地區空中航行規劃和實施小組副主席身份，到泰國曼谷出席該小組及亞太地區區域航空安全小組聯席中期檢討及協調會議。(相片由國際民航組織提供)

05-09.08.2019

Delegation from the Air Traffic Management Division and Air Traffic Engineering Services Division attended the 7th Meeting of the Air Traffic Management Sub-Group of APANPIRG in Bangkok, Thailand.

航空交通管理部及航空交通工程服務部代表到泰國曼谷出席亞太地區空中航行規劃和實施小組屬下的航空交通管理小組第七次會議。



06-07.08.2019

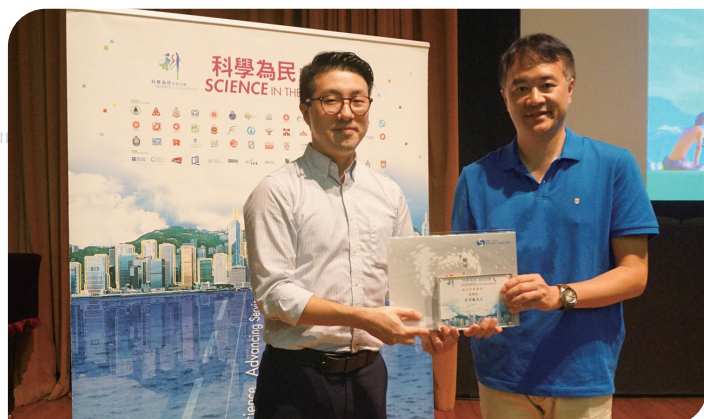
The 1st Cargo Safety Seminar jointly organised by the CAD and the International Air Transport Association was held at the CAD Headquarters and attended by around 200 participants comprising stakeholders across the global air cargo supply chain.

由民航處和國際航空運輸協會合辦的第一次貨運安全研討會假民航處總部舉行，有約200名來自全球航空貨運供應鏈的持份者參加。

10.08.2019

Electronics Engineer, Mr Derek How (left), introduced "Talking to the Air through Radio and Digital Communication" in the "Science in the Public Service" forum and lecture series at the Hong Kong Science Museum.

電子工程師侯思龍(左)在香港科學館舉行的「科學為民」服務巡禮論壇及講座系列中，介紹「透過無線電及數碼通訊與飛機對話」。



CAD wins Certificate of Merit under Hong Kong Awards for Environmental Excellence

民航處獲頒香港環境卓越大獎優異獎

By Mr Sam Ng, Deputy Departmental Secretary (General), Administration Division
行政部副部門秘書 (總務) 吳偉森



Departmental Secretary, Mr Ivan Cheung (back row, sixth left), receives the prize at the 2018 Hong Kong Awards for Environmental Excellence prize presentation ceremony.

部門秘書張振聲 (後排左六) 出席「2018香港環境卓越大獎」頒獎典禮。

The Civil Aviation Department (CAD) received the Certificate of Merit (Public and Community Services) at the prize presentation ceremony of the 2018 Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE) held in April 2019. The HKAEE was organised by the Environmental Campaign Committee alongside the Environmental Protection Department and in conjunction with nine organisations.

The CAD is committed to ensuring that all services provided by the Department as well as our operations are conducted in an environmentally responsible manner. For example, we have implemented green measures in air traffic control (ATC) operations, using electronic platforms to replace traditional paper, with a view to contributing to reduction of paper consumption.

Since the commissioning of the Aeronautical Information Management Centre in the CAD Headquarters, a new Aeronautical Information Management System has been put into operation to replace traditional means of paper-based information management. Instead of manually plotting on paper charts, the new system equipped with a graphical reporting tool enables operators to input the geographical coordinates of areas affecting flight operations for instantaneous display on the screen. An electronic copy of

the aeronautical charts can be sent out via email efficiently. The new system achieves enhancement in accuracy, efficiency and quality of information dissemination and helps reduce paper consumption.

The CAD has also introduced the Electronic Flight Strip System (EFSS). After the full commissioning of the new Air Traffic Management System, traditional paper flight progress strips were not used anymore

in both ATC Tower and ATC Centre (ATCC). Based on the current air traffic volume handled by the ATCC, it is estimated that more than 3 million paper strips (equivalent to about 270 000 sheets of A4 size paper) can be saved every year.

由環境運動委員會聯同環境保護署及九個機構合辦的「2018香港環境卓越大獎」於2019年4月舉行頒獎典禮，民航處獲得優異獎（公共及社區服務）。

民航處一直致力確保在提供一切服務和運作時，時刻顧及對環境的影響，譬如在航空交通管理的運作中加入環保措施，以電子平台取代傳統紙張，以持續減低用紙量。

隨着民航處總部的航空情報管理中心投入運作，新的航空情報管理系統取代傳統以紙本進行的資訊管理工作。新系統設有圖像報表工具，無需再以人手在圖紙上標示影響飛行運作的區域。操作人員在輸入相關區域的地理坐標後，系統便能即時將區域顯示在屏幕上，並以電郵迅速發送航圖。新系統有助提升資料傳遞的準確性、效率及質素，並有效減少耗用紙張。

民航處亦積極引入電子飛行進度單系統。在新航空交通管理系統全面投入運作後，航空交通管制塔和航空交通管理中心已毋須再使用傳統飛行進度紙條。按航空交通管制中心現時處理的航空交通量估計，每年可節省超過三百萬張紙條，相當於二十七萬張A4紙。



The CAD wins the Certificate of Merit under the 2018 Hong Kong Awards for Environmental Excellence.

民航處獲頒「2018香港環境卓越大獎」優異獎。

Bridge ATC communities through communication and exchange of views

促進溝通交流 連繫空管業界

By Hong Kong Air Traffic Control Association
香港航空管制協會

The Hong Kong Air Traffic Control Association (HKATCA) always stands by with the frontline air traffic control (ATC) colleagues in discharging ATC duties in a professional manner especially during the severe weather season. The HKATCA exchanged views with frontline colleagues on ATC matters arising from inclement weather throughout the so-called "Bad Weather Easter" in April. Comments received from colleagues were summarised and presented to the CAD senior management and some of them were adopted.

Internally, the HKATCA continues to serve as a bridge between frontline colleagues and the CAD management and take part and collaborate in a number of events including the Aviation Career Expo and the CAD staff club. The tea gathering with the Director-General of Civil Aviation (DGCA) allows frontline colleagues to exchange their views with DGCA and senior management. The HKATCA had also met

the new batch of expatriate ATC Officers to extend a warm welcome.

Externally, apart from organising technical visits such as to the PLA Shek Kong Tower and the Taipei Songshan Airport, we sent representatives to join international and local conferences and meetings including CANSO Asia Pacific Conference 2019, IFATCA Annual Conference, meetings with the Hong Kong Airlines Pilots Association and local airlines. During the IFATCA Annual Conference, HKATCA was elected as member of two major working committees, namely the Technical and Operation Committee and the Professional and Legal Committee. We hope to bridge Hong Kong ATC community with those around the world through participating in such international events.

香港航空管制協會一直與前線航空交通管制人員（空管人員）並肩作戰，特別是在颱風季節天氣變幻莫測的情況下，提供專業的空管服務。早前本會就四月復活節的惡劣天氣而

引申的空管問題，與前線空管人員交流意見。本會把收集到的意見整合後提交予民航處管理層，而處方亦落實了部分建議。

對內方面，本會貫徹作為前線空管人員與管理層溝通橋樑的角色，參與和協作一些活動，如航空職業博覽及民航處職員康樂會。前線空管人員亦可透過處長茶聚活動，與處長及一眾管理層正面交流。另外，本會與一批新入職的海外空管人員會面，歡迎他們加入我們的大家庭。

對外而言，本會除組織參觀解放軍石崗軍營塔台和台北松山機場外，亦安排代表出席國際和本地的會議及研討會，如2019年民用空中航行服務組織亞太區會議、國際航空交通管制人員協會周年大會，以及香港航空機師協會和本地航空公司舉辦的座談會等。其中，在國際航空交通管制人員協會周年大會上，本會獲選加入其中兩個主要的工作小組：技術與行動工作小組和專業與法律工作小組。本會希望透過參與國際性的活動，拉近香港空管人員與世界空管界的距離。



At the IFATCA Conference 2019, the HKATCA is elected as member of the Technical and Operation Committee and the Professional and Legal Committee.
在國際航空交通管制人員協會周年大會2019上，本會獲選為技術與行動工作小組和專業與法律工作小組的成員。

CAD Newsmakers 同事動向

Welcome to the newcomers 歡迎新同事

Name	Title	姓名	職位
Miss CHU Yee-ki	Operations Officer	朱綺琪女士	民航事務主任
Miss LI Cheuk-ying	Operations Officer	李卓盈女士	民航事務主任
Ms YU Cheuk-ning	Operations Officer	余卓寧女士	民航事務主任
Mr HON Ho-kong	Assistant Operations Officer	韓皓光先生	助理民航事務主任
Miss HO Sin-hang	Assistant Operations Officer	何善衡女士	助理民航事務主任
Ms KUNG Yuen-yee	Assistant Operations Officer	龔婉儀女士	助理民航事務主任
Miss LAW Ching-man	Assistant Operations Officer	羅靖雯女士	助理民航事務主任
Mr LAW Yue-hei	Assistant Operations Officer	羅宇曦先生	助理民航事務主任
Mr TSOI Yu-hin	Assistant Operations Officer	蔡瑜軒先生	助理民航事務主任
Mr FAN Ernest	Air Traffic Flight Services Officer III	范沛然先生	三級航空交通事務員
Ms HO Cheuk-lun, Karen	Executive Officer II	何卓崙女士	二級行政主任
Mr CHENG Pak-lun	Clerical Officer	鄭伯倫先生	文書主任
Miss LAI Yee-ning, Zoie	Assistant Clerical Officer	黎依寧女士	助理文書主任
Miss TAI Ying-chun, Jenny	Assistant Clerical Officer	戴瑋珍女士	助理文書主任
Mr FONG Ka-yeung	Assistant Clerical Officer	方嘉揚先生	助理文書主任
Ms LAI Ka-yan, Niki	Assistant Clerical Officer	黎嘉欣女士	助理文書主任
Ms CHAN On-ki, Angel	Clerical Assistant	陳安琪女士	文書助理
Ms TONG Yi-man	Clerical Assistant	唐伊雯女士	文書助理
Mr TSE Wing-chee	Driver	謝榮志先生	汽車司機
Ms LO Po-yu	Supplies Supervisor II	羅寶瑜女士	二級物料供應員
Mr SHUM Kwok-leung	Supplies Supervisor II	岑國良先生	二級物料供應員
Mr SHUM Chun-kit	Workman II	沈俊傑先生	二級工人

Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

Name	Promoted to	姓名	晉升為	生效日期
Ms CHEUNG Lai-kuen, Mona	Assistant Director-General of Civil Aviation	張麗娟女士	民航處助理處長	18.07.2019
Mr CHOW Chi-to, Taka	Senior Operations Officer	周智濤先生	高級民航事務主任	10.06.2019
Mr CHAN Chun-hong, Keith	Senior Operations Officer	陳振康先生	高級民航事務主任	25.04.2019
Mr FU Sin-wai, Freddy	Air Traffic Control Officer III	傅善維先生	三級航空交通管制主任	23.04.2019
Miss TANG Wing-sze, Sally	Air Traffic Flight Services Officer II	鄧詠詩女士	二級航空交通事務員	17.04.2019
Ms CHAN Yan-yan	Air Traffic Flight Services Officer II	陳欣欣女士	二級航空交通事務員	08.04.2019
Miss SO Wai-sze, Linda	Deputy Director-General of Civil Aviation	蘇惠忠女士	民航處副處長	01.04.2019
Miss YUN Lai-chu	Personal Secretary I	甄麗珠女士	一級私人秘書	23.02.2019
Mr CHIU Tsun-kit	Air Traffic Flight Services Officer II	趙浚傑先生	二級航空交通事務員	30.01.2019
Mr DING Liang	Air Traffic Flight Services Officer II	丁亮先生	二級航空交通事務員	30.01.2019
Mr SIN Lok-man	Air Traffic Flight Services Officer II	冼樂文先生	二級航空交通事務員	30.01.2019
Mr FUNG Wai-lam	Air Traffic Control Officer II	馮瑋霖先生	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Mr HO Ming-tak	Air Traffic Control Officer II	何銘德先生	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Mr LAM King-yiu	Air Traffic Control Officer II	林敬堯先生	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Miss LEE Kwan-wai, Phoebe	Air Traffic Control Officer II	李昀蔚女士	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Ms LEE Yan-yee, Jacinta	Air Traffic Control Officer II	李茵怡女士	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Mr LEUNG Chi-fai	Air Traffic Control Officer II	梁志輝先生	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Mr LEUNG Wing-cheong	Air Traffic Control Officer II	梁永昌先生	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Mr NG Hon-sze, Ronald	Air Traffic Control Officer II	吳漢詩先生	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Miss NG Yui-ling	Air Traffic Control Officer II	吳蕊伶女士	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Mr PANG Kin-chung	Air Traffic Control Officer II	彭健聰先生	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Mr WAN Chung-tin	Air Traffic Control Officer II	尹中天先生	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Miss WONG Wan-yee	Air Traffic Control Officer II	黃韻儀女士	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Mr YU Chuen-wui	Air Traffic Control Officer II	余泉匯先生	二級航空交通管制主任	26.11.2018
Mr YU Chung-kin	Air Traffic Control Officer II	余鐘建先生	二級航空交通管制主任	26.11.2018



Assistant Director-General of Civil Aviation, Ms Mona Cheung (left)
民航處助理處長張麗娟 (左)



Senior Operations Officer, Mr Taka Chow (right)
高級民航事務主任周智濤 (右)



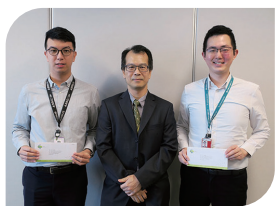
Senior Operations Officer, Mr Keith Chan (second left)
高級民航事務主任陳振康 (左二)



Air Traffic Control Officer III, Mr Freddy Fu (right)
三級航空交通管制主任傅善維 (右)



Air Traffic Flight Services Officer II, Mr CHIU Tsun-kit (left)
二級航空交通事務員趙浚傑 (左)



Air Traffic Flight Services Officers II, Mr Sin Lok-man (left) and Mr Ding Liang (right)
二級航空交通事務員冼樂文 (左) 和丁亮 (右)



Air Traffic Flight Services Officers II, Miss Sally Tang (left) and Ms Chan Yan-yan (right)
二級航空交通事務員鄧詠詩 (左) 和陳欣欣 (右)



Air Traffic Control Officer II, Miss Phoebe Lee (left)
二級航空交通管制主任李昀蔚 (左)



Air Traffic Control Officer II, Miss Ng Yui-ling (left)
二級航空交通管制主任吳蕊伶 (左)



Air Traffic Control Officer II, Mr Wan Chung-tin (left)
二級航空交通管制主任尹中天 (左)



Air Traffic Control Officer II, Mr Yu Chuen-wui (left)
二級航空交通管制主任余泉匯 (左)



Air Traffic Control Officers II, Mr Ronald Ng (first left), Mr Leung Chi-fai (second left), Mr Leung Wing-cheong (first right), Ms Jacinta Lee (second right) and Mr Ho Ming-tak (third right)
二級航空交通管制主任吳漢詩 (左一)、梁志輝 (左二)、梁永昌 (右一)、李茵怡 (右二) 和何銘德 (右三)



Air Traffic Control Officers II, Mr Lam King-yiu (first left), Mr Pang Kin-chung (second left), Mr Yu Chung-kin (first right), Miss Wong Wan-ye (second right) and Mr Fung Wai-lam (third right)
二級航空交通管制主任林敬堯 (左一)、彭健聰 (左二)、余鐘建 (右一)、黃韻儀 (右二) 和馮瑋霖 (右三)

Farewell to those leaving 再見好同僚

Name	Title	姓名	職位
Ms FUNG Ying, Mavis	Operations Officer	馮瑩女士	民航事務主任
Mr CHEUNG Gabriel Yee-ching	Assistant Operations Officer	張以正先生	助理民航事務主任
Ms KONG Yuen-wai, Yvonne	Air Traffic Control Officer II	江婉慧女士	二級航空交通管制主任
Miss CHU Ka-yan, Nancy	Student Air Traffic Control Officer	朱家因女士	見習航空交通管制主任
Miss YIU Yuk-man	Student Air Traffic Control Officer	姚玉敏女士	見習航空交通管制主任
Mr MAK Yuk-sing	Student Air Traffic Control Officer	麥旭昇先生	見習航空交通管制主任
Mr LO Ming-fung, Dicky	Air Traffic Flight Services Officer II	盧銘峰先生	二級航空交通事務員
Mr CHOW Tsz-ho, Kevin	Air Traffic Flight Services Officer III	周子豪先生	三級航空交通事務員
Mr LIU Hin-cheong	Supplies Supervisor II	廖顯昌先生	二級物料供應員
Mr CHOW Man-wai	Workman II	周文偉先生	二級工人
Mr CHOI Chi-wai	Driver	蔡志威先生	汽車司機

Best wishes to the retirees 願退休生活愉快

Name	Title	姓名	職位
Ms SO Choi-yuk, Fanny	Clerical Officer	蘇彩玉女士	文書主任
Ms LI Yuk-chun	Supplies Supervisor I	李玉珍女士	一級物料供應員
Mr WONG Kwok-on	Office Assistant	黃國安先生	辦公室助理員

Be passionate, be one of our Cruise Dragons!

逆流奮發 加入「航龍十八」

By Mr Li Lui, CAD dragon boat team
民航處龍舟隊李雷

It all began in late 2018. A group of CAD colleagues participated in a dragon boat basic certificate course.

Not only equipped us with basic skills and techniques, the course inspired our passion in dragon boat. We decided to start practising regularly and coined our team name Cruise Dragon 2018 (航龍十八).

We joined our first-ever dragon boat race in the 62nd Sports Festival in April 2019. Being the freshest team in the 100m Mixed Category and even in the whole event, we beat our team record and gained valuable experience. More importantly, it has driven us to be more determined in this sport.

In June, we joined the Tai Po Dragon Boat 500m race during the Tuen Ng Festival. More paddlers joined and did a longer distance this time. We raced with other teams from different disciplinary forces such as the Police, Fire Services and Correctional Services. This was a neck-to-neck race and we finished with merely a few seconds margin from those strong teams.



CAD's dragon boat team "Cruise Dragon 2018" participates in the Tai Po Dragon Boat 500m race during the Tuen Ng Festival.

民航處龍舟隊「航龍十八」出戰大埔端午節500米部門邀請賽。

Before our training season in 2019 ends, we are going to participate in the 17th Summer Vigor race in Sai Kung late September. This popular race is expected to attract over 100 local teams to join.

We will resume training in March 2020 and are looking for more paddlers. No experience is required yet passion is definitely a plus! Don't hesitate. Come and join us!

2018年底，我們幾位同事參加龍舟基礎課程，我們除學習到扒龍舟的基本技術外，亦激發了對這項運動的熱誠，決定進行定期操練，並組織民航處龍舟隊——「航龍十八」。

今年4月，我們參加香港第62屆體育節的100米龍舟比賽。這是「航龍十八」第一場比賽，亦是全場經驗最淺的「小龍」，但我們憑着勇氣和衝勁創出自己的最佳時間，並在比賽中獲得不少寶貴經驗。

我們今年6月再接再厲，參加大埔端午節500米部門邀請賽。我們派出更多健兒，賽程亦比以往更長。面對警務處、消防處和懲教署等勁旅，「航龍十八」只以數秒之差屈居第四，實在是很大的鼓舞。

在今年訓練即將完結前，「航龍十八」將於9月底參與第17屆西貢夏日活力小龍賽。這項本地龍舟界的大型賽事預計將吸引過百隊龍舟隊參與。

「航龍十八」新一期訓練將於明年3月展開，期待更多健兒參與。即使你沒有經驗，只要對龍舟充滿熱誠，不要猶疑，請即加入「航龍十八」！



CAD's dragon boat team "Cruise Dragon 2018" participates in the Tai Po Dragon Boat 500m race during the Tuen Ng Festival.

民航處龍舟隊「航龍十八」出戰大埔端午節500米部門邀請賽。

CAD Link is published by
the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special
Administrative Region Government
《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版

For enquiry or subscription, please contact
the Public Relations Office of CAD:
如欲查詢或索閱，請聯絡民航處公共關係組：

Civil Aviation Department Headquarters,
1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport,
Lantau, Hong Kong
香港大嶼山香港國際機場東輝路1號民航處總部辦公大樓

Email 電郵: enquiry@cad.gov.hk
Tel 電話: (852) 2910 6352 • Fax 傳真: (852) 2234 9431